

**SAMPLE COMPREHENSIVE EXAMINATION  
IN  
UKRAINIAN**

June 2010

Developed by the Committee for Preparation of Sample Comprehensive Examination in Ukrainian

This booklet contains parts 2 through 4 (76 credits) of this examination. Your performance on Part 1, Speaking (24 credits), has been evaluated prior to the date of this written examination.

The answers to the questions on this examination are to be written in the answer booklet, which is stapled to this examination. Carefully detach the answer booklet from the examination booklet. Be sure to fill in the heading on your answer booklet.

**DO NOT OPEN THIS EXAMINATION BOOKLET UNTIL THE SIGNAL IS  
GIVEN**

## STUDENT COPY

### Part 2

**Answer all questions in Part 2 according to the directions for a and b.**

a *Directions* (1-9): For each question you will hear some background information in English *once*. Then you will hear the passage in Ukrainian *twice* and a question in English *once*. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the appropriate space in your separate answer booklet. Base your answer on the *content of the passage, only*. [18]

1 According to the information you just heard, who usually performed on the bandura during the Kozak era?

- 1) old people
- 2) blind Kozaks
- 3) professional bandura players
- 4) teenagers

2 When are bear cubs usually born?

- 1) in wintertime
- 2) in the spring
- 3) in summertime
- 4) in the fall

3 Why is the feast of Kupalo especially important for young girls?

- 1) They like to make flower wreaths.
- 2) They like to go to summer camps.
- 3) They get to meet boys.
- 4) They try to predict their future.

4 Which of the following is **not** mentioned in the discussion?

- 1) Parents want their children to attend summer camp.
- 2) The campers practice sports.
- 3) The campers meet new friends.
- 4) The campers learn new things.

5 Why do hippos spend a lot of time in the water?

- 1) They are good swimmers.
- 2) They protect themselves from their enemies.
- 3) They protect themselves from the sun and the bugs.
- 4) They enjoy the company of other hippos.

- 6 What were the shistdesiatnyky striving for?
- 1) to write memoirs about World War II
  - 2) to promote the rebirth of Ukrainian culture
  - 3) to oppose the Communist Party
  - 4) to establish contacts with foreign writers
- 7 What is Roksoliana most known for?
- 1) being a beautiful girl
  - 2) traveling to Turkey from Ukraine
  - 3) being an influential woman as the sultan's wife
  - 4) living in the 16<sup>th</sup> century Turkey
- 8 Which of the following statements about gorillas is **not** true?
- 1) They take good care of their young.
  - 2) They do not attack people.
  - 3) They are big animals.
  - 4) They live in cold climates.
- 9 When was Rozumovsky taken to Russia?
- 1) when he was a baby
  - 2) when he was a small boy
  - 3) when he was a teenager
  - 4) when he became hetman

b *Directions* (10-15): For each question, you will hear some background information in English *once*. Then you will hear the passage in Ukrainian *twice* and a question in Ukrainian *once*. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write *its number* in the appropriate space in your separate answer booklet. Base your answer on the *content of the passage, only*. [12]

10 Чому св. апостол Андрій плив Дніпром на північ?

- 1) щоб навчати людей про Христа
- 2) щоб заснувати Київ
- 3) щоб побачити київські гори
- 4) щоб побачити ріку Дніпро

11 Яке твердження про Чарлі Сакума **не є правдиве**?

- 1) Він їздив в Україну.
- 2) Він грає на бандурі.
- 3) Його жінка є українка.
- 4) Він вміє танцювати гопака.

12 Чому багато людей померло в Батурині?

- 1) Люди хворіли на різні хвороби.
- 2) Московське військо вбило багато людей.
- 3) В Батурині був землетрус.
- 4) В Батурині не було досить лікарів.

13 Чому президент Світового Конгресу Українців відвідує українські громади?

- 1) щоб організувати всіх українців в одну громаду
- 2) щоб бачити де живуть українці
- 3) щоб побачити чужі краї
- 4) щоб розказати людям про Канаду

14 Скільки разів Олімпіада відбувалася в Канаді?

- 1) кожних чотири роки
- 2) це був перший раз
- 3) два рази
- 4) три рази

15 Чому німці забирали молодих українців до Німеччини?

- 1) щоб показати яка гарна Німеччина
- 2) щоб українці навчилися німецької мови
- 3) щоб українці працювали для німців
- 4) щоб українці не йшли до УПА

### Part 3

**Answer all questions in Part 3 according to the directions for a, b, and c. {30}**

a *Directions* (16-20): Below the following passage, there are five questions or incomplete statements. For each, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement *according to the meaning of the passage*, and write its number in the space provided in your answer booklet. {10}

Гайді Стефанишин-Пайпер – це перша у світі українка–астронавт. В 2006-ому році Гайді Стефанишин-Пайпер полетіла у космос на кораблі “Атлантик“. Всіх астронавтів у цій експедиції було шість. Вона пробула у космосі 12 днів і два рази виходила з корабля Атлантик у відкритий космос. Це був перший раз в історії світу, що таке завдання виконувала жінка. Два роки пізніше вона знову полетіла у космос, щоб завести потрібні речі для Інтернаціональної космічної стації. Тоді вона пробула у космосі 16 днів і майже 14 годин поза кораблем у відкритому космосі.

Астронавтка Гайді Стефанишин-Пайпер народилася в Америці в українській родині. Її батько Михайло Стефанишин походить з України і народився недалеко Львова. На Львівщині Гайді має родину. Там мешкають її двоюрідні сестри і брати, яких вона має аж 15. Мама Гайді є німецького походження і тому Гайді змалку вивчала три мови – українську, німецьку й англійську.

Родина Гайді проживала в українській громаді в Мінесоті. Там вона ходила до української школи, належала до української церкви і до Пласту. Гайді згадує, що коли вона була ще малою, її батько звертав велику увагу на це, щоб вона знала українську мову і дотримувалася українських традицій та звичаїв. Він брав її з собою до церкви і за його порадою вона почала співати в церковному хорі. Батько також записав її до Пласту і літом вона бувала в юнацьких пластових таборах, де виховники присвячували багато часу на те, щоб виховати українську молодь у християнському дусі на справжніх патріотів України. Коли Гайді летіла в космос, вона взяла зі собою пластову відзнаку - лілейку.

Коли Гайді закінчила середню школу, вона продовжувала вищі студії на університеті і дістала диплом як інженер-механік. Вона одружилася з американцем Гленом Пайпер в українській церкві. Однак навіть після одруження, вона затримала прізвище свого батька – Михайла Стефанишина. Разом з чоловіком працювала в американській військово-морській флотії. В 1996-ому році вона була обрана кандидатом в астронавти і пройшла довге і важке навчання, яке тривало десять років.

Коли Гайді летіла понад Україною в космічному кораблі, вона зробила фотографію Києва з віддалі понад 200 миль над землею. Після полетів у космос, Гайді відвідала деякі українські громади в Америці, де її щиро вітали. Вона також відвідала Україну і навіть село, де родився її батько. Там вона вперше познайомила з родиною свого батька.

- 16 Скільки разів Гайді Стефанишин-Пайпер летіла в космос?
- 1) ніколи
  - 2) один раз
  - 3) два рази
  - 4) багато разів
- 17 Де народився батько Гайді ?
- 1) в Україні
  - 2) в Німеччині
  - 3) в Америці
  - 4) в Англії
- 18 Яке твердження про Гайді **не** відповідає правді?
- 1) Вона знає три мови.
  - 2) Вона була вихована в українському дусі.
  - 3) Вона належала до української церкви.
  - 4) Вона ніколи не була на таборі.
- 19 Чому Гайді взяла зі собою у космос пластову відзнаку?
- 1) Вона любила лілейки.
  - 2) Вона хотіла розповісти про Пласт другим астронавтам.
  - 3) Вона була пластунка.
  - 4) Вона хотіла мати сувенір.
- 20 Яку фотографію зробила Гайді коли вона була в космосі?
- 1) з української церкви в Америці
  - 2) зі столиці України
  - 3) зі села де народився її батько
  - 4) з містечка де народилася її мама

b *Directions* (21-25): Below each of the following selections, there is either a question or an incomplete statement. For each, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement *according to the meaning of the passage*, and write its number in the space provided in your answer booklet. {10}

Пошукую україномовну жінку у віці 55 р.  
на повний тиждень до опіки над двома маленькими  
дівчатками і легкої домашньої праці. Платня за  
домовленням.  
Тел. (914)-423-0463 по год. 6-ій веч.

21 Which of the following is **not true** about this ad:

- 1) The applicant has to speak Ukrainian.
- 2) The applicant has to be a young girl
- 3) The applicant has to do light housework.
- 4) The applicant has to take care of two children.

Мов пушинки,  
Порошинки  
На покрівлі,  
На будівлі  
Ніжно падають сніжинки,  
Так легенько  
В'ються, в'ються  
В сніговій молошній млі,  
Мов не хочуть пригорнутись  
Мов бояться доторкнутись  
До змертвілої землі.  
Григорій Чупринка

22 What season does the poem describe?

- 1) spring
- 2) summer
- 3) fall
- 4) winter

Спортивно-виховна діяльність в Українському спортивно-виховному товаристві “Чорноморська Січ” не припиняється і протягом зими – проводяться вишкільні програми з юнацтвом і старшими спортсменами в спортивній залі Українського Американського Культурного центру Нью-Джерзі, в яких беруть участь близько 150 осіб. Тренування з відбиванки проходять щосереди і щоп’ятниці. Двічі на тиждень проводяться тренування трьох дружин копаного м’яча.

23 What do we learn from this article?

- 1) Sports activities are also held in wintertime.
- 2) Sports activities are never held in wintertime.
- 3) Sports activities are only held in the summer.
- 4) Sports activities are only held in the fall.

27 червня 1964 року, було урочисто відкрито монумент Великому Кобзареві у Вашингтоні. Пам’ятник роботи скульптора Лео Молодожанина та архітектора Радослава Жука важить 45 тон. Найбільший внесок у зведення й відкриття пам’ятника Шевченкові на землі Вашингтона, без сумніву, зробила українська громада, яка зібрала на спорудження монументу майже пів мільйона доларів.

24 What is the purpose of this article?

- 1) to describe a parade in Washington, D.C.
- 2) to describe a well-known park
- 3) to describe the unveiling of the monument dedicated to Taras Shevchenko
- 4) to describe famous monuments in Washington, D.C.



Book & Music Store

**СУРМА**

Book & Music Store

**НАЙСТАРША УКРАЇНСЬКА КРАМНИЦЯ АМЕРИКИ**

**ПРОПОНУЄ**

ПОДАРУНКИ

ЖІНОЧІ ПРИКРАСИ

НАТУРАЛЬНИЙ МЕД

СУВЕНІРИ

ВИШИВАНКИ

ВІТАЛЬНІ ПОШТІВКИ

CD З УКРАЇНСЬКОЮ МУЗИКОЮ

УКРАЇНСЬКІ КНИГИ, ГАЗЕТИ,

ЖУРНАЛИ

Наша адреса: 11 East 7 Street, New York (напроти собору св. Юра)

Tel: 212-477-0729

Email: [surma@brama.com](mailto:surma@brama.com)

<http://www.surmastore.com/>

25 Which products are **not** advertised by this store?

- 1) Ukrainian newspapers
- 2) all kinds of furniture
- 3) gifts of various kinds
- 4) Ukrainian music

c *Directions* (26-30): The passage below is followed by five questions or incomplete statements. Choose the word or expression that best answers each question or completes each statement on the basis of the passage. Write the number of the correct answer in the space provided in your answer booklet. {10}

Ріка Місісіпі є найдовша ріка в Північній Америці та одна з найбільших рік нашої планети. Разом з рікою Мізурі вона є довга на 3,860 миль. Тільки ріка Ніль в Єгипті і ріка Амазон в Південній Америці є більшими ріками. Індіани називали цю ріку Місісіпі, що означає “Велика ріка”. Вода з 31 стейтів і двох провінцій Канади вливається до Місісіпі.

Місісіпі бере свій початок з невеликого озера в Мінесота, пливе на південь і вливається до Мексиканської затоки. Багато річок вливається до Місісіпі, а деякі з тих рік є навіть дуже великі. В північній частині, Місісіпі замерзає в зимі, але в південній частині, вона ніколи не замерзає. Ріка Місісіпі має так багато островів, що їх розрізняють не за назвами, а за числами. Деякі з цих островів зникають під час повені, а потім знову з’являються.

Ріка Місісіпі завжди була дуже важлива для транспорту і головним водним шляхом тому що найлегше і найдешевше є перевозити людей і продукти по воді. Ще колись давно індіани вживали цю ріку для транспорту. Сьогодні Місісіпі є одним з найбільших водяних шляхів у світі.

Місісіпі робить часом також великі проблеми, бо не раз ріка має так багато води, що заливає великі простори землі і робить великі шкоди. Це стається особливо на весні, коли тане сніг. Вода часом розливається на 130 – 150 кілометрів, що спричинює справжню катастрофу.

Береги Місісіпі заселені досить густо. Вздовж ріки є багато міст і менших поселень. Три міста є найголовніші, а саме Мінеаполіс, Сейнт Луїс і Новий Орлеан. Мінеаполіс є найбільше місто стейту Мінесота і знаходиться на початку ріки. Зимом тут влаштовують фестиваль, який триває цілий тиждень. На цей фестиваль роблять різні скульптури з льоду. В Мінеаполісі збудували також перший міст на ріці Місісіпі.

Друге головне місто на Місісіпі є Сейнт Луїс. Воно знаходиться недалеко місця, де до ріки Місісіпі вливається ріка Мізурі. Там колись збиралися піонери, які йшли далі на захід і досліджували західню частину Америки. Пізніше в цьому місті збудували великий монумент, який називається Gateway Arch і який символізує браму, що веде на захід Америки.

Новий Орлеан розташований там, де Місісіпі вливається до Мексиканської затоки. Це місто було колись французькою колонією і тому там є залишки французької культури. Це місто знане також тим, що декілька років тому ураган Катріна спричинив великі шкоди і тоді там померло багато людей.

- 26 Яке твердження про Місісіпі **не** є правдиве?
- 1) До Місісіпі вливаються також ріки з Канади.
  - 2) Ріка Місісіпі є менша від ріки Ніль і Амазон.
  - 3) Місісіпі це індіанське слово.
  - 4) Місісіпі є найбільша ріка на світі.
- 27 Чому деякі острови на Місісіпі названо числами?
- 1) бо цих островів є дуже багато
  - 2) бо люди не могли погодитися як їх назвати
  - 3) бо колись індіани дали їм числа
  - 4) бо люди люблять рахувати
- 28 Чому ріка Місісіпі є важлива для транспорту?
- 1) Люди люблять їздити на кораблях.
  - 2) Транспортиція рікою коштує менше грошей.
  - 3) В Америці є замало поїздів.
  - 4) Люди продовжують традицію, яку почали індіани.
- 29 Як довго триває зимовий фестиваль, який влаштовують в Міннеаполіс?
- 1) цілу зиму
  - 2) один місяць
  - 3) 7 днів
  - 4) 3 дні
- 30 Чому в місті Новий Орлеан є залишки французької культури?
- 1) Всі дуже люблять французьку культуру.
  - 2) Ця частина Америки колись належала до Франції.
  - 3) Там живе дуже багато французів.
  - 4) Місто знаходиться на ріці Місісіпі.

## Part 4

**Write your answers to Part 4 according to the directions below. Your answers must be written in your own words; no credit will be given for a response that is copied or substantially the same as material from other parts of this examination.**

*Directions (31-33):* Choose *two* of the three writing tasks provided below. In your answer booklet, write your response to the two writing tasks you have chosen.

For each question you have chosen, your answer should be written entirely in Ukrainian and should contain a minimum of 100 words.

Place names and brand names written in Ukrainian count as one word. Contractions are also counted as one word. Salutations and closings as well as commonly used abbreviations in Ukrainian are included in the word count. Numbers, unless written as words, and names of people are *not* counted as words.

You must satisfy the purpose of the task. Be sure to organize your response and to include a beginning, middle, and ending. The sentence structure and/or expressions used should be connected logically and should demonstrate a wide range of vocabulary with minimal repetition.

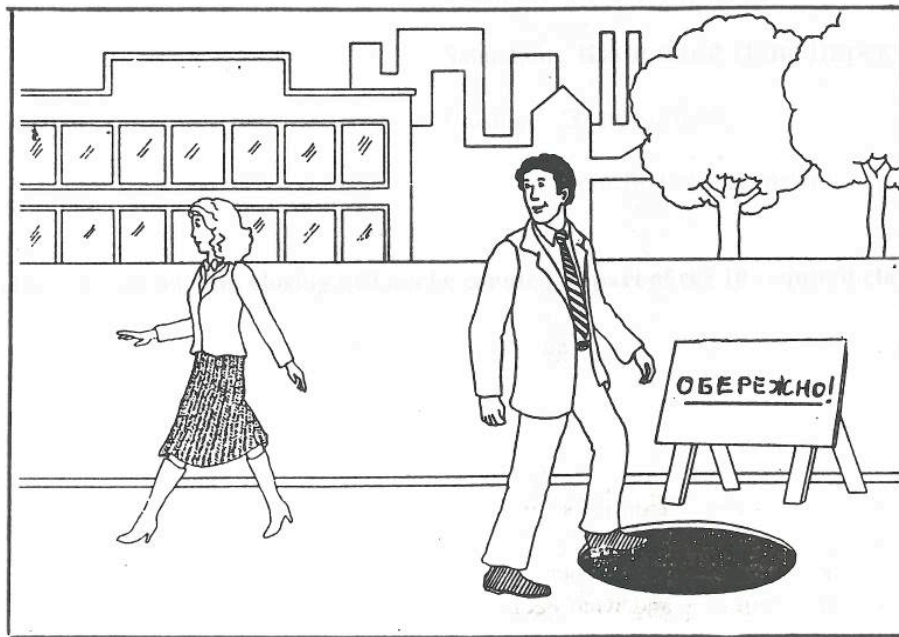
31 As a member of a Ukrainian youth organization, you go to Vancouver for the 2010 Winter Olympics. You are asked to describe your impressions and experiences in a monthly newsletter. In your assignment, you may wish to include:

- How and with whom did you travel to Vancouver?
- What events did you attend?
- Did you meet old friends or make new friends?
- Did you visit the Ukrainian community?
- What did you like most about the Olympic games?

32 You are keeping a diary in Ukrainian. You visited your friend in California, and you are writing about it in your diary. You may wish to include the following:

- Describe your friend.
- When did you meet him/her and how long have you known him/her?
- How long did you stay in California?
- What did you do there?
- What places did you visit?
- Did you make any future arrangements?

33 In Ukrainian, write a story about the situation shown in the picture below. It must be a story relating to the picture, **not** a description of the picture. Do **not** write a dialogue.



NOTE: the rubric (scoring criteria) for a Part 4 response receiving maximum credit appears on the next page.